

Sergej Ů. Temčĭn

Дионисий Хиландарец (Габровец)
как автор службы св. Прохору
Пшинскому

Rocznik Teologiczny 56/2, 107-115

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

СЕРГЕЙ Ю. ТЕМЧИН*

Дионисий Хиландарец (Габровец) как автор службы св. Прохору Пшинскому

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, Сербляк, акростих, св. Прохор Пшинский, Дионисий Хиландарец

Центром почитания западноболгарского (македонского) анахорета XI века св. Прохора Пшинского (Пчинского) является посвященный ему монастырь, основанный, согласно Житию святого, византийским императором Романом IV Диогеном (1068–1071) и находящийся на юге современной Сербии, недалеко от границы с Македонией¹. Даты церковного поминовения св. Прохора вариативны: 13 сентября (вероятно, первоначальная дата поминовения), 15 января (усупение; вместе со св. Гавриилом Лесновским), 19 октября (перенесение мощей из скита в новую церковь; вместе со св. Иоанном Рильским), а также 14 сентября и 14 октября (возможно, последние две появились в результате ошибок).

Почитание св. Прохора засвидетельствовано македонской Орбельской триодью второй половины XIII века, один из тропарей которой упоминает славянских просветителей Кирилла и Мефодия совместно с тремя западноболгарскими анахоретами – Иоанном Рильским, Иоакимом Осоговским (Сарандапорским) и Прохором Пшинским. Текстология этого тропаря

* Prof. dr hab. S.J. Temčin jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ О монастыре и его книжной культуре см.: М. Jakimovska-Tošić, *Манастир Прохор Пчински*. [w:] Ѓ. Поп-Атанасов, И. Велев, М. Jakimovska-Tošić, *Скритторски центри во средновековна Македонија*, Скопје, 1997, с. 273–286 (с библиографией); D. Popović, *Paying devotions to the Holy Hermit. The shrine of St Prochorus of Pčinja*. [w:] E. Hadjityphanos (ed.), *Routes of faith in the Medieval Mediterranean: History, monuments, people, pilgrimage, perspectives*, Thessaloniki, 2008, p. 215–226; Г. Минчев, *Пшинская Библия первой четверти XVI в. – малоизвестная южнославянская рукопись, содержащая перевод Восьмикнижия*. [w:] Е.Н. Мещерская (ред.), *Священное Писание как фактор языкового и литературного развития: Материалы Международной конференции (Санкт-Петербург, 30 июня 2009 г.)*, Санкт-Петербург, 2011, с. 223–240.

показывает, что имена двух последних святых вносились в его текст вторично и поэтапно: к первоначальному перечню сначала был добавлен Иоаким и лишь затем Прохор², охарактеризованный как *новосвященный*. Разумеется, последнее имя могло быть внесено не в саму Орбельскую триодь, а в один из предшествовавших ей списков.

Поскольку *новосвященным* здесь назван лишь Прохор Пшинский (Иоанн Рильский и Иоаким Осоговский подобного определения не имеют – его нет в тех вариантах тропаря, где имя св. Прохора отсутствует)³, начало его церковного почитания можно датировать зрелым XII веком, когда культы Иоанна Рильского (X в.) и Иоакима Осоговского († около 1115 г.) уже существовали.

Специально Прохору Пшинскому посвящены две церковнославянские службы (на 19 октября):

- а) первая, изданная по фрагментарному списку из несохранившегося Пшинского помянника XVI–XVII веков (Белград, Народная библиотека Сербии, № 348)⁴ и полностью по списку второй половины XIX века (София, Национальный церковный историко-археологический музей при Св. Синоде, № 1183)⁵;
- б) вторая, опубликованная в составе Сербляка 1986 года⁶, куда она

² Г. Попов, *Прославата на Кирил и Методий в канона за Събота сиропустна*. [w:] *Кирило-Методиевски студии*, кн. 3, София, 1986, с. 79–90, а также снимок № 1 (Орбельская триодь, л. 21) к этой статье, помещенный среди прочих иллюстраций на нумерованных клеенных листах после с. 125 данного тома. В наборном издании Орбельской триоди имя Прохора Пшинского оказалось пропущенным, см.: Е. Црвенковска, Л. Макаријоска (ред.), *Орбелски триод*, Скопје, 2010 (Стари текстови, кн. 10), с. 14, 153 (л. 21b).

³ Иногда это определение считается формой множественного числа, соотносящейся со всеми тремя западноболгарскими анахоретами, см.: Д. Чешмеджиев, *Кратки бележки за култа на св. Прохор Пшински в средновековна България*. [w:] *Старобългарска литература*, кн. 41–42: Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на Красимир Станчев и Александър Наумов, София, 2009, с. 150.

⁴ Описание рукописи: Љ. Стојановић, *Каталог Народне библиотеке у Београду*, књ. 4: Рукописи и старе штампане књиге, Београд, 1903 (фототипическое воспроизведение: Српска академија наука и уметности, Народна библиотека Србије, Матица српска, Фототипска издања, књ. 3, Београд, 1982), с. 385 (№ 530). Публикация списка: С. Новаковић, *Пшински поменик*. [w:] *Споменик Српске краљевске академије*, бр. 29, Београд, 1895, с. 11–14.

⁵ Публикация списка: И. Велев, *Непознатите два текста од содржините на службите посветени на св. Прохор Пчински*. [w:] И. Велев, *Кирилометодиевската традиција и континуитет*, Скопје, 1997, с. 246–263.

⁶ *Србљак*, Београд, 1986, с. 90–103.

попала, видимо, из отдельного издания 1879 года⁷, а также по упомянутому выше софийскому списку, содержащему обе службы святому⁸.

Настоящая статья посвящена второй службе, содержащей два перекрестных (слитных) канона: оба 1-го гласа с общими ирмосами⁹. В них Д. Трифунович обнаружил именной акростих ДИОНИСИА, составленный из начальных букв тропарей 6-х песней обоих канонов, выписанных слитно (все песни которых чередуются, образуя единую перекрестную структуру). Следовательно, оба канона этой службы писались одновременно неким Дионисием, не известным в южнославянской гимнографии. Не обнаружив следов акростиха ни в предыдущих, ни в последующих песнях тех же канонов, исследователь пришел к выводу, что песнописец ограничился записью одного лишь своего имени в начало тропарей 6-х песней обоих канонов. При этом ученый затруднялся в датировке данной композиции, предполагая широкий диапазон с XV до конца XVII века, но не исключая и возможности того, что служба написана монахом Дионисием, который в 1857 году пришел с афонского Хиландара в Пшинский монастырь, где в 1857–1863 годах переписал (составил либо отредактировал) службу св. Прохору¹⁰.

Ниже я постараюсь показать, что акростих обоих канонов рассматриваемой службы Прохору Пшинскому содержит не одно лишь имя гимнографа, а более развернутый акростих во второй половине канонов, с 6-й песни по 9-ю включительно.

Поскольку церковнославянский текст Службы неоднократно публиковался в оригинальной орфографии, ниже приводятся лишь инципиты

⁷ *Служба преподобному отцу Прохору Пшинскому*, Белград, 1879.

⁸ Частичная публикация списка: И. Велев, *op. cit.*, с. 263–276 (с пропуском песнопений, заимствованных из первой службы святому).

⁹ О ней см.: D. Gil, *Serbska himnografija narodowa*, Kraków, 1995, с. 118–120 (с библиографией). В литературе встречается неверное указание на то, что оба канона данной службы поются на 8-й глас, см.: И. Велев, *Службата за пустиножителот св. Прохор Пчиньски со посебен осврт кон два необјавени преписа*. [w:] И. Велев, *Кирилметодијевската традиција и континуитет*, Скопје, 1997, с. 242 (= *Спектар*, бр. 25–26, Скопје, 1995, с. 5–11).

¹⁰ Ђ. Трифуновић, *Служба светом Прохору Пчиньском*. [w:] Ђ. Трифуновић, *Са светогорских извора*, Београд, 2004, с. 210–211 (= *Источник*, год. 6, бр. 24, Београд, 1997, с. 31–47).

указанных песней в упрощенном правописании. В качестве основного источника берется последнее издание Сербляка; опубликованная македонским исследователем И. Велевым рукописная версия XIX века цитируется лишь в случае значительных разночтений, отражающихся на акrostихе, которые сопровождаются пометой *рук.* (опечатки последней публикации не учитываются).

Акrostих перекрестных канонов 1-го гласа в службе
св. Прохору Пшинскому (с 6-й по 9-ю песнь)

| | |
|-----------------------|--|
| 6-я песнь 1-го канона | Далече отвержен... Иисусовых словес... Обильное исцеление... Неискусомужно, Дево... (богородичен) |
| 6-я песнь 2-го канона | Иссопом молитв... Свободен твои ум... Иноческое возлюбив житие... (слава) Адамль содетель... (и ныне) |
| 7-я песнь 1-го канона | Светильник пресветлыи... Вышнею силою... Явился еси река... Твоя честная рака... Облак разумныи... (богородичен) |
| 7-я песнь 2-го канона | Милостива быти... Уязвив душу... Огнь страстеи... (слава) Тя предстательницу... (и ныне) |
| 8-я песнь 1-го канона | Царство горнее... Уста разума... Песнь тебе приношу... Законы, Дево... (богородичен) |
| 8-я песнь 2-го канона | Ездя... (рук.)/Ходя... Священнолепное житие... Низложив шатания... (слава) Умертви души мояе страсти... (и ныне) |

| | |
|-----------------------|--|
| 9-я песнь 1-го канона | Воззрением к Богу... Обитель Троицы... Съи исполнен даров... Пение с песнею... (богородичен) |
| 9-я песнь 2-го канона | Еждением... (рук.) / Хождением... Во глубине греховнеи... Аще и не возмогох... Единицу, божеством знаемую... (слава) Тебе песнями немолчными... (и ныне) |

Акrostих ДИОНИСИ СВЯТОМУ ОТЦУ ПЕСНУ ВОСПЕВАЕТ, идущий по большинству тропарей (в том числе богородичных, слав, и ныне) обоих перекрестных канонов, лучше сохраняется рукописной версией, тогда как печатный Сербляк отражает вторичную правку инципитных слов *ездити* и *еждение* на *ходити* и *хождение* (1-й тропарь 8-й песни и 1-й тропарь 9-й песни 2-го канона соответственно), что привело к частичному разрушению акrostиха. Как и сама Служба, акrostих написан на церковнославянском языке, но без обозначения мягкости последнего согласного в словоформе ПЕСНУ, в чем можно усмотреть южнославянский „акцент“.

В создании акrostишной фразы не участвуют два тропаря: последний (и ныне) в 6-й песни 2-го канона и последний (богородичен) в 8-й песни 1-го канона. Возможно, здесь проявилось авторское решение при записи акrostиха выпустить за ненужностью заключительные строфы двух песней, без которых акrostишная фраза прекрасно читается. Этот прием выглядит странно, поскольку при большинстве четырехтропарных песней две песни (7-я первого канона и 9-я второго канона) содержат по пять тропарей. Если гимнограф составил бы каждую песнь из четырех тропарей, то ему не пришлось бы при проведении задуманного им акrostиха пропускать два „лишних“ тропаря. Подобное поведение объяснимо лишь стремлением песнописца скрыть либо по крайней мере замаскировать тот факт, что оба слитных канона создавались по единому плану одним и тем же автором¹¹.

¹¹ Единство замысла все же просматривается в том, что выпуск из акrostиха заключительных тропарей 6-й песни 2-го канона и 8-й песни 1-го канона оказывается вполне уравновешенным наличием дополнительных рядовых тропарей в пятитропарных

Выявленная акростишная фраза является вполне законченной в смысловом и структурном отношении, и у нас нет основания предполагать, что первые четыре песни обоих канонов также некогда содержали акростих (здесь его следы не просматриваются). Видимо, гимнограф решил вписать акростишную фразу лишь во второй половине своего произведения (тропари четырех заключительных песней перекрестных канонов), что весьма непривычно. Объем этой фразы соответствует обычному размеру акростиха, вписываемого в один канон.

И. Велев установил, что опубликованная им рукописная версия XIX века писана двумя писцами: первому принадлежат л. 1–13, содержащие первую службу и житие (заканчивается датой 11 августа 1851 года), а второму – л. 14–26 с рассматриваемой нами службой. В конце первой части на л. 13 об. читается более поздняя запись, выполненная в Скопье в 1894 году епархиальным архимандритом Дионисием (впоследствии призренским митрополитом) и сообщающая о том, что им были переписаны содержащиеся в данной книге две службы с житием.

Из литературы известно, что в конце XIX века в Пшинском монастыре хранились две рукописи со службами св. Прохору: одна была старой и послужила оригиналом для более новой, написанной Дионисием Хиландарцем (не путать с архимандритом Дионисием!) в 1857–1863 годах либо, по иным данным, в 1851 году. В 1894 году архимандрит Дионисий обнаружил в обители и переписал житие св. Прохора и две службы, одна из которых была выполнена Дионисием Хиландарцем, а другая – Мартирием Хиландарцем (с записью 1817 г.).

Взаимно сопоставив все эти сведения, И. Велев решил, что софийский список, помеченный 1851 и 1894 годами, является рукописью, обнаруженной в Пшинском монастыре архимандритом Дионисием в 1894 году, а именно – автографом Дионисия Хиландарца 1851 года (л. 1–13), дополненным Мартирием Хиландарцем (л. 14–26)¹².

Этот вывод неверен. Во-первых, Мартирий Хиландарец жил в Пшинском монастыре значительно ранее Дионисия Хиландарца и потому вряд ли мог дополнять автограф последнего. Во-вторых, служба, содержащая

песнях: 7-й первого канона и 9-й второго канона.

¹² И. Велев, *Службата за пустиножителот...*, с. 239–240.

не замеченный И. Велевым акростих с именем Дионисия, находится не в первой, а во второй части софийской рукописи. Таким образом, оба ее писца остаются неизвестными.

Д. Трифунович поставил в упрек И. Велеву, что тот не заметил акростишной подписи Дионисия в интересующей нас службе¹³, но, как мы теперь видим, и сам не сумел прочитать продолжение того же акростиха в трех заключительных песнях обоих канонов. Трудности в прочтении акростиха были вызваны особенностями работы гимнографа, использовавшего для построения акростишной фразы не все заключительные тропари 6–9-й песней перекрестных канонов, а также, возможно, частичным разрушением исходного акростиха в позднейших версиях, вызванным вторичными лексическими заменами, произведенными в зачинах некоторых тропарей.

Сохранившиеся сведения о Дионисии Хиландарце таковы. Он был родом из Габрова, в Пшинский монастырь пришел из Хиландарского монастыря на Афоне в 1851 году. Службу Прохору Пшинскому составил в 1857–1863 годах. Из-за разногласий с игуменом Антой Пауновичем (1852–1869) перешел в Карпинский монастырь, где был произведен в чин иеромонаха. Оттуда вернулся на Афон, вероятно, в тот же Хиландарский монастырь¹⁴.

SUMMARY

There are two liturgical services for St Prohor of Pčinja (XIth c.) in Old Church Slavonic: the first one was already in existence during the XVIth–XVIIth centuries, while the second one is known merely from later manuscript and printed sources of the second half of the XIXth century (it was also included the latest edition of *Srbljak* printed in 1986). The author presents evidence that the two Canons of the second service contain a joint acrostic which includes not merely the author's name (it was already noticed by Д. Трифуновић), but also a previously unnoticed phrasal acrostic. There is good reason to believe that the Service was composed by the monk Dionysius of Hilandar (born in

¹³ Ђ. Трифуновић, *op. cit.*, с. 211, прим. 15.

¹⁴ Ср.: И. Велев, *Службата за пустиножителот...*, с. 238, прим. 9.

Gabrovo) during his stay in the Monastery of Venerable Prohor of Pčinja (now in southern Serbia) in 1857–1863.

Keywords: Old Church Slavonic hymnography, Srbljak, acrostic, St Prohor of Pčinja, Dionysius of Hilandar

Библиографија

Gil D., *Serbska hymnografia narodowa*, Kraków 1995

Popović D., *Paying devotions to the Holy Hermit. The shrine of St Prochorus of Pčinja*. [w:] E. Hadjistryphonos (ed.), *Routes of faith in the Medieval Mediterranean: History, monuments, people, pilgrimage, perspectives*, Thessaloniki 2008

Велев И., *Непознатите два текста од содржините на службите посветени на св. Прохор Пчињски*. [w:] И. Велев, *Кирилометодиевската традиција и континуитет*, Скопје 1997

Велев И., *Службата за пустиножителот св. Прохор Пчињски со посебен осврт кон два необјавени преписа*. [w:] И. Велев, *Кирилометодиевската традиција и континуитет*, Скопје 1997 (= *Спектар*, бр. 25–26, Скопје, 1995, с. 5–11)

Јакимовска-Тошиќ М., *Манастир Прохор Пчињски*. [w:] Ѓ. Поп-Атанасов, И. Велев, М. Јакимовска-Тошиќ, *Скрипторски центри во средновековна Македонија*, Скопје 1997

Минчев Г., *Пишинская Библия первой четверти XVI в. – малоизвестная южнославянская рукопись, содержащая перевод Восьмикнижия*. [w:] Е.Н. Мещерская (ред.), *Священное Писание как фактор языкового и литературного развития: Материалы Международной конференции (Санкт-Петербург, 30 июня 2009 г.)*, Санкт-Петербург 2011

Новаковић С., *Пињски поменик*. [w:] *Споменик Српске краљевске академије*, бр. 29, Београд 1895

Попов Г., *Прославата на Кирил и Методиј в канона за Събота сиропустна*. [w:] *Кирило-Методиевски студии*, кн. 3, София 1986

Служба преподобному отцу Прохору Пишинскому, Белград 1879

Србљак, Београд 1986

- Стојановић Љ., *Каталог Народне библиотеке у Београду*, књ. 4: Рукописи и старе штампане књиге, Београд 1903 (фототипическое воспроизведение: Српска академија наука и уметности, Народна библиотека Србије, Матица српска, Фототипска издања, књ. 3, Београд, 1982)
- Трифунковић Ђ., *Служба светом Прохору Пчињском*. [w:] Ђ. Трифунковић, *Са светогорских извора*, Београд 2004 (= *Источник*, год. 6, бр. 24, Београд, 1997, с. 31–47)
- Црвенковска Е., Макаријоска Л. (ред.), *Орбелски триод*, Скопје 2010 (Стари текстови, кн. 10)
- Чешмеждиев Д., *Кратки бележки за култа на св. Прохор Пшински в средновековна България*. [w:] *Старобългарска литература*, кн. 41–42: Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на Крaсимир Станчев и Александър Наумов, София 2009